



Лечение без границы



CONVERSATIONS
AT THE HOSPITAL

CONVERSATIONS
À L'HÔPITAL

ENGLISH - FRENCH PHRASEBOOK
FOR MEDICAL CARE SETTINGS

ANGLAIS - FRANÇAIS PHRASEBOOK
POUR L'ENVIRONNEMENT HOSPITALIER

BY TREATMENT WITHOUT BORDERS
PRÉPARÉ PAR LE TREATMENT WITHOUT BORDERS

Ce que nous faisons

L'équipe de Treatment without Borders a élaboré ce recueil de phrases pour le milieu médical afin d'aider les patients qui doivent être soignés à l'étranger dans des situations où aucun interprète n'est présent. Le manuel couvre divers sujets allant des questions administratives et de la communication des besoins fondamentaux aux équipes hospitalières, en passant par les parties du corps, les médicaments courants et les allergies, jusqu'aux instructions étape par étape pour certains examens effectués par le médecin. Avec son aide, les patients pourront expliquer au personnel médical comment ils se sentent et répondre à des questions simples, et l'équipe médicale pourra leur donner des instructions sur les procédures à suivre.

Ce manuel n'a pas pour but de remplacer le travail des interprètes professionnels ou de nos bénévoles, mais plutôt de le compléter et de le faciliter, et de constituer une ressource supplémentaire. D'autres combinaisons linguistiques sont disponibles sur notre site web www.lekuvam.se/phrasebooks/.

Notre équipe s'est efforcée de garantir l'exactitude des traductions fournies par les bénévoles et ne peut être tenue responsable d'éventuelles erreurs. Tous droits réservés.



What we do

The team of Treatment without Borders has put together this phrasebook for medical settings to help patients who need treatment abroad in situations when no interpreter is present. The phrasebook covers various topics ranging from administrative questions and communicating basic needs to hospital teams, through body parts, common medication and allergies to step-by-step instructions for some examinations by the physician. With its help, patients would be able to explain to the staff how they feel and answer simple questions, and the team will be able to give them instructions about the procedures at hand.

This phrasebook is not intended as a replacement the work of professional interpreters or our volunteers, but rather as a tool to complement and facilitate it, and an additional resource. Further language combinations can be found on our website www.lekuvam.se/phrasebooks/.

Our team has made every effort to ensure the accuracy of translations that volunteers have provided and cannot be held responsible for possible mistakes. All rights reserved.



I. Table des matières | Table of contents

1. Les expressions les plus importantes en un coup d'œil Most important expressions at a glance ..	5
2. Administration Administration	6
2.1. Informations personnelles Personal information	6
2.2. Séjour à l'hôpital Your hospital stay	8
3. Examen / Consultation médical(e) Examination	8
3.1. Etat général, plaintes General condition, complaints	11
3.2. Instructions Instructions	14
3.3. Prise de médicaments Taking medication	15
3.4. Examens et traitements Tests and treatments	16
3.4.1. Intervention chirurgicale Surgery	16
3.4.2. IRM (imagerie nucléaire par résonance magnétique) MRI (Magnetic resonance imaging)	17
3.4.3. Test dermatologique Skin test	18
3.4.4. Prise de sang Blood sample	18
3.4.5. Échantillon d'urine / Échantillon de selles Urine sample / stool sample	19
3.4.6. Mesure de la température, de la pression sanguine et de la glycémie Measuring temperature, blood pressure and blood sugar	20
3.4.7. Électrocardiogramme Electrocardiogram	21
3.4.8. Spirométrie Spirometry	22
3.4.9. Électro-encéphalogramme Electroencephalography	22
3.4.10. Échographie Ultrasound	22
3.4.11. Auscultation Auscultation	23
4. Parties du corps Body parts	23
5. Maladies et allergènes Diseases and allergens	27
5.1. Maladies Diseases	27
5.2. Allergies et intolérances Allergies and intolerances	28
6. Précisions Clarifications	30
6.1. Mois et jours Months and days	30
6.2. Périodes de temps Time ranges	31

1. Les expressions les plus importantes en un coup d'œil | Most important expressions at a glance

J'ai mal	It hurts.
Appelez un médecin, s'il vous plaît!	Please call the doctor!
Vous avez faim?	Are you hungry?
Vous avez soif?	Are you thirsty?
Vous avez froid?	Are you cold?
Oui.	Yes.
Non.	No.
Je ne parle pas cette langue. / Je ne vous comprends pas	I do not speak this language. / I do not understand you.
On va appeler un traducteur.	We are going to call for an interpreter / translator.
Il faut que vous trouviez un traducteur pour la prochaine consultation	Please find an interpreter / translator for the next consultation.
Bon (prompt) rétablissement.	Get well soon!
Merci!	Thank you!
Bonjour!	Hello!
Salut / Au revoir	Goodbye!
Joies Noël!	Merry Christmas
Bonne année!	Happy New Year
Joyeux Noël et Bonne année	Merry Christmas and a Happy New Year

2. Administration | Administration

2.1. Informations personnelles | Personal information

Identité / Vous êtes...	You are...
Vous vous appelez comment?	What's your name?
Quelle est votre date de naissance?	What is your birth date?
Vous pouvez vous identifier? Avez-vous des papiers qui justifient votre identité?	Can you prove your identity? / Do you have an ID or passport (with you)?
Vous avez une assurance- maladie?	Do you have health insurance?
Vous avez votre carte Vitale?	Do you have your health / health insurance card?
Vous avez un carnet de vaccination?	Have you got an Immunisation Passport?
Avez-vous été reconnu invalide? A combien de %?	Do you have a degree (%) of disability?
Donnez le nom et le numéro de téléphone d'une personne proche à prévenir en cas d'urgence	Please, provide us with an emergency contact.
De quel pays venez-vous?	Where are you from? / Which country are you from? / Where do you come from?
Quelle est votre adresse à domicile? / Où êtes-vous domicilié?	Where are you registered? / At what address are you registered?
Quelle est votre adresse actuelle?	What is your current address?
Vous êtes seul dans le pays / ici ?	Are you alone in the country / here?
Depuis combien de temps vous êtes dans le pays ?	How long have you been in the country?
Votre mari parle-t-il la langue locale / la langue d'ici?	Does your husband speak the local language / our language?
Votre femme parle-t-elle la langue locale / la langue d'ici?	Does your wife speak the local language / our language?
Vous pouvez faire venir quelqu'un de votre famille / quelqu'un qui pourra traduire?	Could you please have a family member with you to translate?
Vous avez le numero de quelqu'un qui pourra traduire pour vous au téléphone?	Do you have the (phone) number of a friend who could translate for you on the phone?

Vous habitez à quelle distance de l'hôpital?	How far from the hospital do you live?
Bénéficiez-vous d'une aide médicale à domicile?	Do you have an in-home nurse?
Combien de frères et soeurs vous avez?	How many siblings / brothers and sisters do you have?
Votre logement fait quelle taille?	How big is your dwelling / apartment?
Votre ménage fait combien de personnes?	How many people does your family consist of? / How many people live in your household?
Quel est votre situation de famille? Etes- vous marié?	What is your family / marital status?
marié / mariée	Married
divorcé / e	Divorced
célibataire	Single
veuf / veuve	Widowed
Attendez ... minutes, s'il vous plaît.	Please wait for... minutes.
Attendez ici, s'il vous plaît.	Please, wait here.
Venez à ... heure(s), s'il vous plaît.	Please come at ... o'clock.
De quand date votre dernière hospitalisation?	When was the last time You were hospitalised?
Quel est le dernier hôpital où vous avez été soigné?	What is the name of the hospital where you were hospitalised for the last time?
Avez-vous vos résultats d'examen?	Do you have your results with you? / Did you bring your results with you?
Quel est votre médecin généraliste?	What's the name of Your GP (general practitioner)?
Qui vous a recommandé de venir nous voir?	What is the name of the doctor who sent you to us?
Quel est le nom du médecin? Quelle est son adresse?	What is the address of the doctor?

2.2. Séjour à l'hôpital | Your hospital stay

Avez-vous besoin d'aide pour vous laver?	Do you need any help with washing / showering?
J'ai besoin d'aide pour me laver / prendre une douche	I need help with washing / showering.
Avez-vous besoin d'aide pour aller aux toilettes?	Do you need any help using the restroom / toilet / bathroom?
J'ai besoin d'aide pour aller aux toilettes	I need help using the restroom / toilet / bathroom.
Etes-vous allergique à certains médicaments?	Do you have an intolerance / are you intolerant towards any types of medication?
Pouvez-vous tout manger?	Are you able to eat everything?
Quels sont les aliments que vous ne pouvez pas consommer?	What types of food are you unable to eat?

3. Consultation médical(e) | Examination

Avez-vous besoin de lunettes?	Do you need glasses?
Avez-vous des lentilles de contact?	Do you use contact lenses?
Avez-vous une prothèse dentaire?	Do you wear dentures?
Portez-vous une perruque?	Do you wear a wig?
Avez-vous des implants?	Do you have implants?
Avez-vous besoin d'un appareil auditif?	Do you need a hearing aid?
Avez-vous un pacemaker (un stimulateur cardiaque)?	Do you have a pacemaker?
Avez-vous le passeport du stimulateur cardiaque?	Do you have a pacemaker (identification) card?
On veut vous examiner.	We want to examine you.
Maintenant, j'aimerais voir votre blessure	Now I want to look at your wound.
Il faut faire une prise de sang.	We would like to take a sample of your blood.
Il faut / est indispensable de faire une analyse d'urine.	A urine sample is required.

Nous devons effectuer une ponction lombaire (l'introduction d'une aiguille jusqu'à la cavité présente dans le canal vertébral (rachidien, spinal) au niveau des lombes)	We want to perform a lumbar puncture.
Nous voulons effectuer une gastroscopie.	We want to perform a gastroscopy.
Nous voulons effectuer une coloscopie.	We want to perform a colonoscopy.
Je voudrais vous examiner. Suivez mes instructions.	I would like to examine you, please follow my instructions.
S'il vous plaît, suivez-moi!	Please, follow me!
S'il vous plaît, pourriez- vous suivre mon assistante dans la salle d'examen.	Please, follow my assistant in the examination room!
S'il vous plaît, allongez -vous .	Please, lie down here.
S'il vous plaît, allongez-vous sur le dos.	Please, lie down on your back.
S'il vous plaît, allongez-vous sur le ventre.	Please, lie down on your stomach.
S'il vous plaît, couchez (allongez)-vous sur le côté.	Please, lie down on one side.
S'il vous plaît, asseyez-vous.	Please, sit.
S'il vous plaît, relevez- vous.	Please, stand up.
N'ayez pas peur, cet examen ne fait pas mal.	Do not be afraid, this check up / examination does not hurt.
Cet examen (manipulation) pourrait faire un peu mal ou créer un léger inconfort.	This review / examination may hurt a little or cause discomfort.
ça va piquer	It's going to pinch.
Je vais vous examiner, je vais appuyer (ou tapoter). Si vous avez mal, levez la main.	I want to examine you. I will touch and knock here, please lift one hand if it hurts you / causes you pain.
Est- ce que ça fait mal?	Does it hurt?
Sentez-vous quand je vous touche?	Do you feel the touch?
Vous prenez la pilule?	Do you take any contraception?

Il y a combien de jours que vous avez eu vos règles?	How long has it been since your last menstruation?
Vous avez des enfants?	Have you got any children?
Vous êtes enceinte?	Are you pregnant?
Quel est votre poids?	How much do you weigh?
Quelle est votre taille?	How tall are you?
Depuis quand ne vous sentez-vous pas bien?	How long have you been feeling like this? / How long have you had these problems?
Est-ce que quelqu'un d'autre de votre famille a eu des problèmes similaires?	Does someone in your family have the same problems? / Do any of your relatives have the same
Consommez- vous de l'alcool?	Do you drink alcohol?
Combien de verres buvez-vous par jour?	How much alcohol do you drink per day? / What is the amount of alcohol you drink per day?
Depuis quand buvez-vous de l'alcool?	How long have you been drinking alcohol?
Vous fumez?	Do you smoke?
Combien de cigarettes par jour fumez-vous?	How many cigarettes per day do you smoke?
Depuis quand fumez-vous?	How long have you been smoking? / Since when do you smoke?
Prenez-vous régulièrement des médicaments?	Do you take any medicine regularly? Which?
A quelle fréquence prenez- vous ces médicaments?	How often do you take this medicine?
Depuis quand prenez-vous ces médicaments?	How long have you been taking this medicine?
Avez-vous été opéré pendant les cinq dernières années?	Have you had any surgeries in the last 5 years?
Vous avez fait caca aujourd'hui?	Have you defecated today?
Vous êtes sensible à certains produits?	Are you hypersensitive towards anything?
Vous avez des problèmes respiratoires?	Do you have any problems with your breathing?
Quelle est votre mobilité?	How mobile are you?
Pouvez- vous marcher tout seul?	Can you walk on your own?
Pouvez -vous vous lever tout seul?	Can you stand up on your own?

Pouvez- vous bouger les mains?	Can you move your arms?
Pouvez-vous bouger les jambes?	Can you move your legs?
Avez-vous un problème quand vous urinez?	Are you having a hard time urinating?
Avez-vous des problèmes quand vous déféquez / faites caca?	Are you having a hard time defecating?
Avez-vous des problèmes de vue?	Do you have visual disorder / weak eyesight?
Avez-vous des problèmes d'audition?	Is your hearing weakened? / Can you hear me well?
Avez-vous des plaies béantes qui devraient être pansées?	Do you have any open wounds that need to be bandaged?
Vous a-t-on diagnostiqué une maladie infectieuse?	Have you been diagnosed with an infectious disease?
Etes-vous sujet à des crises d'épilepsie?	Do you have epilepsy?
Pouvez-vous bien entendre?	Can you hear alright?
Avez-vous bien dormi?	How did you sleep?

3.1 Etat général, plaintes | General condition, complaints

Vous avez mal au dos?	Do you feel back pain? / Do you have a backache?
J'ai mal au dos.	I feel pain in my back. / I have a backache.
Vous avez mal à l'estomac?	Do you have stomach pain / a stomach ache?
Oui, j'ai mal à l'estomac.	I have a stomach pain / a stomach ache.
Vous avez mal au ventre?	Do you have abdominal pain?
Oui, j'ai mal au ventre.	I feel an abdominal pain.
Vous vomissez?	Did you vomit / throw up?
J'ai vomi.	I vomited.
Vous avez des vertiges?	Do you feel dizzy?
J'ai des vertiges. J'ai la tête qui tourne.	I feel dizzy.

Vous êtes tombé / avez fait une chute?	Did you fall (down)?
Je suis tombé.	I fell (down).
Vous avez eu un accident?	Were you in an accident?
J'ai eu un accident.	I was in an accident.
Vos selles étaient comment?	What was your stool?
molles	Soft.
normales	Normal.
dures	Hard.
ça fait trois jours que je ne suis pas allé aux selles.	I haven't defecated in 3 days.
Vous avez la diarrhée ?	Do you have diarrhoea?
J'ai la diarrhée.	I have diarrhoea.
Vous êtes constipé?	Do you have constipation?
Je suis constipé.	I have constipation. / I am constipated.
Votre urine est comment?	What is (was) your urine?
très claire	Very light colour
j'urine trop souvent / je fais pipi souvent	I urinate frequently / very often.
j'urine très peu	I urinate very little.
j'urine du sang	I have blood in my urine.
J'ai mal quand j'urine.	It hurts when I urinate / when I pee.
Vous avez mal à la gorge?	Do you have a sore throat? / Does your throat hurt?
J'ai mal à la gorge.	I have a sore throat.
Avez-vous des gaz?	Do you have gases?
J'ai des gaz	I have gases.

La douleur / J'ai mal ...	I'm in pain...
Comment ça va? Comment vous sentez-vous?	How are you? How are you feeling?
Il n'y a pas de changement	(In the) same way.
bien	Fine / Good.
mal / mauvais	bad / down / not well / sick.
J'ai mal.	It hurts.
Avez-vous mal quelque part?	Do you have any pains?
Où avez-vous mal?	Where does it hurt?
Est-ce que les douleurs sont sourdes?	Is the pain dull?
Est-ce que les douleurs sont aiguës?	Is the pain sharp?
Est-ce que les douleurs sont brûlantes?	Is it a stinging kind of pain?
Est-ce que les douleurs sont pulsatives?	Is it a throbbing kind of pain?
Est-ce que ça tire quand ça fait mal?	Is it a pulling kind of pain?
Est-ce que les douleurs sont poignantes?	Is it a piercing kind of pain?
Ça me pique / ça me démange	I have an itching / irritation.
J'ai du mal à respirer.	It's hard to breathe.
J'ai envie de vomir.	I feel sick.
J'ai vomi.	I vomited.
Je suis fatigué	I am tired.
J'ai besoin d'aide pour me lever.	I can't get up without help.
J'ai mal à la tête.	I have a headache.
J'ai mal à la gorge.	My throat hurts.

J'ai mal aux yeux.	My eyes hurt.
J'ai mal au pied. Aux pieds.	My legs / feet hurt.
Je n'ai pas dormi.	I couldn't get any sleep.
J'ai faim.	I am hungry.
J'ai soif.	I am thirsty.
J'ai froid.	I am cold.
J'ai chaud.	I am hot.
J'ai besoin d'aller aux toilettes.	I have to go to the toilet.
Votre température est trop élevée / vous avez de la fièvre.	You have a fever.
Vous avez une inflammation.	You have an inflammation.

3.2 Instructions | Instructions

Ne mangez plus à partir de ... heure(s). Ne buvez plus à partir de ... heure(s).	Please, don't eat anything after... o'clock and don't drink anything after... o'clock.
Il ne faut pas se lever jusqu'à ... heure(s).	You shouldn't get up until ... o'clock.
Il faut rester couché pendant ... heures.	You need to stay for ... hours in bed.
Demain, vous allez pouvoir rentrer chez vous.	You can go home tomorrow.
Ne partez pas avant qu'on vous ait remis la feuille de sortie.	Please, don't leave the ward unless you are discharged.
Ne bougez pas, s'il vous plaît.	Please, don't move.
Aspirez!	Breathe in / Inhale.
Retenez votre souffle.	Hold your breath.
Expirez!	Breathe out / Exhale
Nous allons vous faire (procéder à) une transfusion sanguine.	We are going to do an infusion.

Nous allons vous poser un cathéter intraveineux permanent.	You will have a permanent arterial / venous route (catheter) placed.
--	--

3.3 Prise de médicaments | Taking medication

Prenez ça, s'il vous plaît.	Please, drink this.
Prenez votre médicament / les comprimés avec de l'eau.	Please, take the medication / pills / tablets with water.
à heure	At ... o'clock
Prenez-le avec du liquide.	Take with liquids.
Faites un gargarisme, n'avalez pas!	Gargle, do not swallow.
Appliquez une fine couche de la pommade / crème.	Apply a thin layer of ointment / paste / cream / unguent.
Appliquez en couche épaisse la pommade / crème.	Apply a thick layer of ointment / paste / cream / unguent.
Suivez -vous un traitement avec les médicaments cités ci-dessous.	Do you take one or more of the medications listed below?
Pouvez-vous me montrer l'emballage du médicament ou me donner / écrire son nom et la dose nécessaire.	When / If you can, please show me the pack or write the name and dosage of the medicine.
Indiquez les réponses qui vous concernent, s'il vous plaît.	Please, provide all the answers that apply to you.
Je ne prends aucun médicament	No, I do not take any medication.
de l'aspirine	aspirin (acetylsalicylic acid)
médicaments laxatifs, purgatifs	Laxative
médicaments anticoagulants, qui diluent le sang	Anticoagulants / anticoagulants / blood thinners
médicaments diurétiques	Drainage agents (tablets)
médicaments pour le coeur	Heart medicines
médicaments contraceptifs, hormonaux	Contraception, hormonal medication
médicaments pour l'asthme	Asthma medications
médicaments pour l'hypertension	High blood pressure medications

médicaments pour baisser le taux de cholestérol	Medicines to lower cholesterol levels
médicaments pour la goutte	Gout medications
médicaments contre les maladies rhumatismales	Medications for the treatment of rheumatic diseases
médicaments contre le diabète	Medications for diabetes (diabetes mellitus)
antidouleurs / analgésiques / antalgiques	Painkillers
somnifères, calmants	Sedative

3.4 Examens et traitements | Tests and treatments

faire une radiographie	X-ray
faire des ultrasons / une échographie	Ultrasound
tomographie	Computed Tomography
IRM	MRI (Magnetic resonance imaging)
électroencéphalographie	An electroencephalogram (EEG)
gastroscopie / endoscopie	Gastroscopy
coloscopie	Colonoscopy

3.4.1 Intervention chirurgicale | Surgery

Avant l'intervention chirurgicale	Before the surgery
Pour les examens, il faut vider vos intestins (évacuer entièrement les selles).	For the examination you need to have defecated completely.
Il faut prendre une douche avant l'opération.	You need to shower before the operation.
Nous devons vous laver pour l'opération.	We need to shower you before the operation.
Il faut qu'on vous fasse un lavement.	We need to give you an enema before the operation.
Nous devons vous raser avant l'opération.	We need to shave you before the operation.

Le matin avant l'opération il faut venir à jeun. Pas de nourriture, ni de boissons à partir de minuit.	You need to stop taking any food or drinks before the operation.
3.4.2 IRM (imagerie nucléaire par résonance magnétique) MRI (Magnetic resonance imaging)	
Nous aimerions faire une IRM (imagerie nucléaire par résonance magnétique).	We would like to do an MRI (Magnetic resonance imaging).
Avez-vous un perçage, tatouage ou une prothèse métallique?	Do you have any metal on your body, piercing, tattoos, (endo) dentures (i.e. implants, metal plates)?
Si vous avez des métaux dans votre corps (prothèse, perçage...) vous ne pourrez pas subir l'examen, c'est dangereux pour votre santé.	If you have metal in your body you can not participate in the examination because it will be dangerous to your life.
Pouvez-vous enlever votre pantalon .	Please remove your pants.
Allongez-vous, s'il vous plaît.	Please, lie on the couch.
Déchaussez-vous, s'il vous plaît (enlevez vos chaussures).	Please, remove your shoes.
Mettez (posez) votre tête ici, s'il vous plaît.	Please, put your head here.
Restez calme et bien allongé tout au long de l'examen, s'il vous plaît.	Please, lie calmly during the entire examination.
Je vais vous poser un cathéter (canule, sonde) afin d'introduire un liquide de contraste.	I will place an intravenous catheter (venous path) to inject a contrast agent.
Maintenant je vous injecte le liquide de contraste.	I am now injecting the contrast agent.
L'examen durera environ une demi-heure (30 min).	The examination will last around half an hour.
Mettez vos écouteurs, s'il vous plaît.	Please put the headphones on.
Gardez vos écouteurs tout au long de l'examen, s'il vous plaît.	Do not remove the headphones during the examination.
Au cas où vous vous sentiriez mal et que vous souhaitiez interrompre l'examen, appuyez sur ce bouton.	In case you do not feel well and would like to stop the examination press this button.

3.4.3 Test dermatologique | Skin test

Nous allons procéder à un test dermatologique. Je vais introduire certaines substances dans votre peau et je vais marquer les points de pénétration.	We will do a skin test. I will rub several substances into your skin and I will mark the places of placement.
S'il vous plaît, ne touchez pas (ne grattez pas) ces endroits même si cela vous démange.	Please, do not scratch or touch these places, even if it continues to itch.
S'il vous plaît, patientez à l'accueil jusqu'à ce qu'on vous appelle.	Please, sit in the waiting room until I call you again.
Les démangeaisons sont-elles fortes?	Do you feel a strong itching?
Oui, à ces endroits (s'il vous plaît, montrez les endroits).	Yes, in these places. (Show the places, please)

3.4.4 Prise de sang | Blood sample

Il faut faire une prise de sang. Avez-vous pris des (médicaments) anticoagulants?	I need to take a blood sample. Have you been taking blood-thinning medication?
J'ai besoin d'une goutte de sang (prise de sang).	I need a drop of blood (blood sample).
Je ferai une prise de sang à partir de votre lobe.	I will take blood from the soft part of your ear.
Je vais appliquer une crème sur votre lobe afin d'améliorer la circulation sanguine. Vous sentirez un léger réchauffement.	I will smear the soft part of the ear with a cream that improves blood circulation. Your ear will get warm and will itch slightly.
Je ferai une prise de sang à partir du bout de votre doigt.	I will take a blood sample from the tip of your finger.
Ne touchez pas (ne grattez pas) cet endroit, s'il vous plaît.	Please do not scratch or touch this area.
Je voudrais faire une prise de sang de votre bras (de la veine).	I would like to collect a blood sample from your arm (i.e. from your vein).
Qu'est-ce que vous préférez?	What do you prefer?
Je veux m'asseoir.	I want to sit.
Je voudrais me coucher (m'allonger).	I want to lie down.
S'il vous plaît, relevez la manche de votre bras droit.	Please, provide access to your right arm.
S'il vous plaît, relevez la manche de votre bras gauche.	Please, provide access to your left arm.
Posez votre main librement ici.	Please, place your arm in a free position here.

Serrez votre poing, s'il vous plaît.	Please, curl your hand into a fist.
Je vais désinfecter cet endroit.	I'm going to disinfect the place now.
Vous pouvez desserrer votre poing.	You can relax your hand / fist.
Pressez le coton là où j'ai piqué pour la prise de sang pour éviter la formation d'un hématome (une ecchymose, un bleu).	Please press the point from which we took blood in order to prevent the formation of a bruise.
Je vais vous mettre un sparadrap.	I will place a patch.
Je vais vous mettre un pansement, laissez- le quelques heures avant de l'enlever.	I will place a bandage. Please, leave it on for at least a couple of hours.

3.4.5 Échantillon d'urine / Échantillon de selles | Urine sample / stool sample

On a besoin de faire une analyse d'urine	I need a urine sample from you.
Allez aux toilettes avec ce récipient, urinez dedans et rapportez- le	Please go to the toilet with this container and return it full.
Il me faut votre urine, jet moyen s'il vous plaît, suivez les instructions à la lettre sinon, les résultats des analyses vont être faussés.	I need a middle portion of your urine stream. Please, follow the instructions strictly, otherwise the laboratory results will be false.
Faites un premier jet d'urine dans les toilettes et le reste dans ce récipient et rapportez-le plein.	Release the first stream of urine in the toilet, and the rest in the cup and bring it full
On a besoin de votre urine du matin	I need your morning urine.
Emportez ce récipient à la maison et urinez-y le matin en le remplissant à moitié. Rapportez-le dans la journée qui suit (le jour-même).	I am giving you this container for home usage. When you urinate in the morning, fill it to a certain level. Bring the urine sample on the same day.
J'ai besoin d'un prélèvement fécal (de vos selles, excréments).	I need a stool sample / sample from your excrement.
Pour cela, je vais vous donner un petit récipient et une petite cuillère. Mettez-y une petite partie des excréments (selles) et rapportez le prélèvement.	For this purpose, I will give you an appropriate small container and a spoon. Put a small quantity of the faeces in the container and submit the sam-

3.4.6 Mesure de la température, de la pression sanguine et de la glycémie | Measuring temperature, blood pressure and blood sugar

Je vais prendre votre température.	I will now measure your temperature.
Je vais prendre votre température auriculaire.	I will now measure your temperature with an ear thermometer.
Je vais prendre votre température rectale.	I will measure your temperature rectally.
Je vais prendre votre tension artérielle.	I will now measure your blood pressure.
Remontez votre manche droite, s'il vous plaît.	Please strip your right arm.
Remonter votre manche gauche, s'il vous plaît.	Please strip your left arm.
Nous voudrions mesurer votre tension artérielle pour une plus longue période de temps.	We would like to perform a 24-hour ambulatory blood pressure monitoring (ABPM).
Pour cela, vous devrez porter un manchon pour mesurer la tension artérielle pendant 24 heures.	For that purpose you will have to wear a cuff around your upper arm for 24 hours.
L'appareil mesure la tension artérielle toutes les 30 minutes le jour et toutes les 15 minutes la nuit.	This device is measuring your blood pressure every 30 minutes during daytime and every 15 min at night.
L'appareil mesure la tension artérielle toutes les 30 minutes.	This device is measuring your blood pressure every 30 minutes.
L'appareil mesure la tension artérielle toutes les 15 minutes.	This device is measuring your blood pressure every 15 minutes.
L'appareil enregistre toutes les données. A la fin de l'analyse, elles vont être soumises à l'appréciation d'un médecin.	The device stores all measured values. Once the monitoring is completed, these values will be assessed by the doctor.
Je vais prendre votre pouls.	I will now measure your pulse.
Mesurez, s'il vous plaît, votre taux de glycémie!	Please check your blood glucose (blood sugar).
S'il vous plaît, mesurez votre taux de glycémie aux horaires suivants.	Please measure your blood sugar at ...
à 8 heures, le ventre vide	8 AM (on an empty stomach)
2 heures après le petit déjeuner	2 hours after breakfast

à midi, avant le déjeuner	At noon (12:00PM) before your lunch
à 2 heures de l'après-midi	2 hours after lunch
à seize heure (16h)	At 4:00PM
à 18 heures, avant le dîner	At 6:00PM before dinner
à 20 heures, après le dîner	At 8:00PM, after dinner
avant de vous coucher	Before you go to bed

3.4.7 Électrocardiogramme | Electrocardiogram

On va vous faire un électro-cardiogramme	Now we will run an electrocardiogram for you.
électro-cardiogramme (ECG) - pendant cet examen nous allons explorer votre fonction cardiaque	Electrocardiogram (ECG) - with this test, the cardiac tones are checked.
S'il vous plaît, enlevez les vêtements couvrant le haut de votre corps et allongez-vous ici.	Please, uncover the upper part of your body and lie down here.
S'il vous plaît, ne parlez pas et ne bougez pas!	Please do not talk and do not move.
électro-cardiogramme (ECG) au cours d'un test d'effort, c'est l'enregistrement d'un ECG durant le déroulement d'un exercice physique calibré. Il permet de mesurer le potentiel électrique du coeur	ECG at load - during ergometric loading, cardiac electrical potentials and blood pressure are measured.
Au cas où vous auriez un étourdissement (un malaise) ou des troubles cardiaques, levez la main droite.	In case you experience dizziness or heart complaints, please raise your right hand.
S'il vous plaît, commencez à pédaler.	Please start spinning
S'il vous plaît, pédalez plus vite.	Please spin faster.
S'il vous plaît, pédalez moins vite.	Please spin slower.
Gardez la même vitesse.	Keep your current tempo.
Maintenant la difficulté va augmenter (comme si vous montiez une pente).	Now the difficulty will increase, as if you are climbing a slope.
Merci, vous pouvez vous arrêter.	Thank you, you can stop now.

3.4.8 Spirométrie | Spirometry

Spirométrie - cet examen mesure votre capacité respiratoire. S'il vous plaît, suivez les instructions.	Spirometry - this examination measures the breathing capacity. Please, follow the instructions.
S'il vous plaît, inspirez et expirez normalement.	Please inhale and exhale normally.
S'il vous plaît, inspirez et expirez le plus profondément possible.	Please inhale and exhale as deeply as possible.
Aspirez profondément et puis expirez le plus rapidement possible.	Inhale deeply and then exhale as fast as possible.

3.4.9 Électro-encéphalogramme | Electroencephalography

Électro-encéphalogramme (EEG) c'est un procédé qui mesure le potentiel électrique du cerveau. C'est pourquoi, nous allons fixer des électrodes sur la peau de votre crâne qui vont mesurer les impulsions.	Electroencephalography (EEG) - with this test the electric potentials of the brain are measured. For this purpose, we will place electrodes on the skin of your head, in order to measure the impulses.
S'il vous plaît, fermez les yeux et détendez- vous.	Please close your eyes and relax.
S'il vous plaît, ouvrez les yeux quand je vous en donne le signal.	Please open your eyes when I clap my hands.

3.4.10 Échographie | Ultrasound

Nous voudrions vous faire passer une échographie / sonographie.	I would like to conduct an ultrasound examination / sonography.
Grâce à l'imagerie par ultrasons, je pourrais avoir une représentation intérieure de votre corps.	Ultrasound - With this examination I can have an inner picture of your body.
Cette méthode n'utilise pas les rayons X.	This method does not use x-rays.
Restez allongé, s'il vous plaît.	Please continue to lie the same way.
Vous aurez une sensation de froid (au toucher).	You will feel a little chill.
S'il vous plaît, essuyez (l'endroit).	Please, dry the area.
L'examen est fini.	The examination / the test is complete.

3.4.11 Auscultation | Auscultation

Je voudrais vous ausculter.	I would like to auscultate you.
S'il vous plaît, enlevez les vêtements couvrant le haut de votre corps.	Please, uncover the upper part of your body.
S'il vous plaît, ne parlez pas et ne bougez pas.	Please, do not talk or move now.
Aspirez, s'il vous plaît.	Please inhale.
Expirez, s'il vous plaît.	Please exhale.
Toussez, s'il vous plaît.	Please cough.
Retenez votre souffle.	Inhale and hold your breath.
Continuez à respirer normalement.	Continue breathing normally.
Habillez-vous, s'il vous plaît.	You can get dressed now.

4. Parties du corps | Body parts

front (m)	Forehead
oeil / yeux (m)	Eye
nez (m)	Nose
tête (f)	Head
oreille (f)	Ear
bouche (f)	Mouth
menton (m)	Chin
épaule (f)	Shoulder
seins / pectoraux (m)	Breast
côte (f)	Ribs
bras (m)	Upper arm
abdomen (m)	Abdomen

poignet (m)	forearm
ventre (m)	Lower abdomen
hanche (f)	Haunch
parties génitales (f)	Genitals
articulation (f) du poignet	Wrist
pouce (m)	Thumb
doigt (m)	Finger
cuisse (f)	Hip
genou (m)	Knee
cheville, articulation du pied (f)	Joints of the foot
orteil (m)	Toe(s)
plante (m)	Foot
la paume de la main (f)	(Palm of the) Hand
nuque (f)	Back of the head
cou (m)	Neck
omoplate (f)	Shoulder blade
ceinture scapulaire (f)	Upper part of the back; Pectoral / shoulder girdle
colonne vertébrale (f)	Spinal column
lombes (m)	Small of the back
articulation (f) du coude	Elbow
Coude (m)	Ulna / Cubit
hanche (f)	Flank
postérieur (m)	Bottom, buttocks

main (f)	Arm
mollet (m)	Calf
talon (m)	Heel
Les organes internes (les viscères)	Internal organs
fosse nasale (f)	Nasal cavity
langue (f)	Tongue
gorge (f), pharynx (m)	Throat, pharynx
larynx (m)	Larynx
trachée artère (f)	Windpipe / trachea
poumons (m)	Lungs
cœur (m)	Heart
foie (m)	Liver
estomac (m)	Stomach
gros intestin (m)	Large intestine
Intestin grêle (m)	Small intestine
caecum (m)	Caecum (appendix)
anus (m)	Anus
tempe (f)	Temporal bone
pommette (f)	Cheekbone
mâchoire supérieure (f)	Upper jaw, maxilla
mâchoire inférieure (f)	Lower jaw, mandible
cloison nasale (f)	Nasal bone
crâne (m)	Skull

clavicule (f)	Clavicle, collarbone
Rein	Kidney
sternum (m)	Breastbone / sternum
vertèbre (f)	Vertebra
disque intervertébral (m)	Intervertebral disc
humérus (m)	Humerus
tête fémorale (f)	Head of the femur
col du fémur	Neck of the femur
trou ischio-pubien	Obturator foramen
os coxal (m)	Seat bone
os pubien (m)	Pubic bone
tibia (m)	Shin(-bone), tibia
cheville (f)	Ankle
Métatarsien	Metatarsal
phalanges (f)	Toe bones
thorax (m)	Thorax / Chest
vertèbre cervicale (f)	Cervical vertebra
bassin (osseux) (m)	Pelvis
coccyx (m)	Coccyx / Tail Bone
radius (m)	Radius / Spoke bone
fémur (m)	Femur / Hipbone / Thigh bone
os du poignet (m)	Carpal bones
articulations des doigts (f)	Knuckles

os du bras (m)	Metacarpals (hand)
5. Maladies et allergènes Diseases and allergens	
Souffrez-vous des maladies, symptômes suivant(e)s	Do you suffer from the following illness / complaints?
Avez-vous déjà souffert de (eu le / la) ...	Have you suffered from the following illness / have you experienced the following complaints?
Chez vous, nous avons constaté les troubles suivants:	We have found the following complaints with you:
5.1 Maladies Diseases	
diabète sucré	Diabetes mellitus
hypertension artérielle	High blood pressure / Hypertension
ulcère à l'estomac	Stomach ulcer
inflammation du pancréas / pancréatite	Pancreatitis
Dépendance à l'alcool	Alcohol addiction
cirrhose au foie	Liver cirrhosis
calculs biliaires	Gallstones
asthme	Bronchial asthma
infarctus	Heart attack
athérosclérose	Atherosclerosis
dermatite photoallergique / allergie au soleil	Sun allergy / photosensitivity dermatitis
AVC (accident vasculaire cérébral)	Stroke
des calculs rénaux (aux reins)	Kidney stones
tétanos	Tetanus / lockjaw
diphthérie	Diphtheria

rubéole	Rubella
rougeole / fièvre morbilleuse	Measles
hépatite A / B	Hepatitis A / B
SIDA	AIDS / HIV
tuberculose	Tuberculosis
syphilis	Syphilis
gonorrhée	Gonorrhoea
herpès	Herpes
zona / zostérien	Herpes zoster
paludisme (malaria)	Malaria
fièvre jaune	Yellow fever
typhus	Typhus
asthme	Asthma

5.2 Allergies et intolérances | Allergies and intolerances

Vous avez des allergies?	Do you have any allergies?
Laquelle de ces allergies / intolérances avez-vous? A quoi exactement êtes-vous allergique?	Which of the following allergies / intolerance do you have? What are you allergic to?
Avez-vous votre carnet medical / avec vos allergies	Do you have your allergies listed in your medical records?
allergie aux médicaments	Drug allergies / Allergies against certain medications
asthme allergique (atopique)	Atopic / allergic asthma
bronchite allergique	Allergic bronchitis
eczéma / éczéma de contact (allergie)	(Atopic) Eczema / contact dermatitis / contact urticaria (allergy / atopy)

rhume des foins / rhinite allergique	Hay fever / allergic rhinitis
réaction allergique suite à la piqûre d'un insecte, fortes réactions localisées autour du point de piqûre	Stinging Insect Allergy with a local reaction at the sting site
réaction allergique suite à la piqûre d'un insecte, réaction systémique	Stinging Insect Allergy, Anaphylaxis, Anaphylactic shock
allergie alimentaire	Food allergy (allergies)
urticaire	Urticaria / hives
névrodermite	Neurodermatitis
allergie au soleil	Sun allergy
fruits, légumes	Fruits, vegetables
céréales, allergies aux cacahuètes, aux noix etc...	Grain food products / cereals, nuts
lait, oeufs, poisson, viande	Milk (dairy products), eggs, fish, meat
poussière domestique	House dust mite
moisissure	Mould / fungus
substances chimiques	Chemicals / chemical substances
métal (métaux)	Metal(s)
latex	Latex, rubber
rayons ultra-violets (UV)	Ultraviolet (UV) radiation
insuline	Insulin
antibiotiques	Antibiotic(s)
blanc d'oeuf	Ovalbumin / egg white / egg protein
fructose	Fructose
lactose	Lactose
histamine	Histamine

gluten	Gluten
pénicilline	Penicillin
iode	Iodine
pollen	Pollen(s)
produit de contraste ; IRM (imagerie par résonance magnétique); CAT / TDM (scanner); angiographie	Contrast agent (for MRI; CT; Computerized axial tomography (CAT); Angiography / Arteriography)

6. Précisions | Clarifications

Depuis quand avez-vous mal? avez-vous ces douleurs?	How long have you been having these complaints?
Combien de fois? A quelle fréquence?	How often / regularly?
Quand, à quelle heure?	When (at what time)?
Quand, quel jour?	When (on which date)?
Depuis combien d'heures?	For how many hours?
Depuis combien de jours?	For how many days?
Depuis combien de semaines?	For how many weeks?
Depuis combien de mois?	For how many months?
Depuis combien d'années?	For how many years?

6.1 Mois et jours | Months and days

lundi	Monday
mardi	Tuesday
mercredi	Wednesday
jeudi	Thursday
vendredi	Friday
samedi	Saturday

dimanche	Sunday
janvier	January
février	February
mars	March
avril	April
mai	May
juin	June
juillet	July
août	August
septembre	September
octobre	October
novembre	November

6.2 Périodes de temps | Time periods

Depuis aujourd'hui	It started today.
Depuis hier	Since yesterday.
Depuis quelques jours	For a couple of days.
une fois par jour	Once a day
deux fois par jour	Twice a day
trois fois par jour	Three times a day
toutes les heures	Every hour
tous les matins	Every morning
tous les midi	Every day at noon
chaque soir	Every evening
pendant la nuit	At night

Qui nous sommes

Treatment without Borders est une organisation non gouvernementale bulgare qui vise à aider les personnes ayant besoin d'un traitement médical à l'étranger en leur offrant une assistance sur place, une traduction et des consultations personnelles, tout en utilisant notre plateforme pour fournir des informations complètes sur les droits des patients et la disponibilité des soins de santé transfrontaliers.

Notre mission est de mettre en relation ceux qui maîtrisent parfaitement la langue locale et sont intégrés dans la société locale avec les patients qui ne peuvent pas recevoir le traitement dont ils ont besoin dans leur pays.

dans leur pays d'origine. Avec le temps, notre travail a dépassé le seul contexte bulgare pour inclure un réseau européen plus large de partenaires et de patients potentiels. Au cours des huit années qui ont suivi notre création, nous avons reçu plus de 750 demandes uniques, non seulement de patients cherchant à se faire soigner à l'étranger, mais aussi de prestataires de soins de santé de toute l'Europe s'efforçant de communiquer avec leurs patients.

L'insuffisance d'informations, les barrières linguistiques, le manque de compréhension culturelle et les obstacles à l'organisation d'un hébergement et d'un transport adéquats sont quelques-uns des défis courants que nos patients doivent surmonter pendant cette période stressante. Nos bénévoles fournissent des informations et un soutien local aux patients et à leurs familles, les aident en servant d'interprète dans les conversations avec leurs équipes médicales et en leur expliquant comment faire face aux obstacles administratifs si nécessaire. Avec plus de 360 volontaires en Allemagne, en France, en Italie, au Royaume-Uni, en Grèce, en Autriche, en Espagne, aux Pays-Bas et dans presque tous les autres pays de l'UE, ainsi qu'aux États-Unis, au Canada et en Amérique du Sud, nous nous efforçons de développer un réseau de jeunes gens brillants, tournés vers la communauté, qui aident les patients ayant besoin d'un traitement souvent vital à l'étranger.

À Treatment without Borders, nous croyons fermement au pouvoir de la communauté et à notre responsabilité commune de créer de manière proactive la société dans laquelle nous voulons vivre. Le fait que tout notre travail soit purement bénévole, sans financement ni profit pour aucun d'entre nous, a été accueilli avec beaucoup d'incrédulité au fil des ans : "Maintenant vous allez dire que vous le faites par amour !". Eh bien oui, nous le faisons. Et nous continuerons à le faire - par amour et par conviction que l'égalité d'accès à des soins de santé de qualité vaut tous les efforts.

Vous trouverez de plus amples informations sur le programme Treatment without borders sur notre site web ainsi que sur nos plateformes de médias sociaux.



www.facebook.com/lekuvamse



[@Treatment without Borders](https://www.linkedin.com/company/treatment-without-borders)



www.lekuvam.se/about-us/



[@treatment_without_borders](https://www.instagram.com/treatment_without_borders)



treatmentwithoutborders@gmail.com

Who we are

Treatment without Borders is a Bulgarian non-governmental organization which aims to help those in need of medical treatment abroad with on-site assistance, translation, and personal consultation, while also using our platform to provide comprehensive information about patient rights and the availability of cross-border healthcare.

Our mission is to connect those who have an excellent command of the local language and are integrated in the local society with patients who can't receive the treatment they need in their home country. With time, our work has grown beyond just the Bulgarian context to include a broader European network of partners and potential patients. In the eight years since our founding, we have received over 750 unique inquiries not only from patients seeking treatment abroad, but also from healthcare providers across Europe striving to communicate with their patients.

Insufficient information, language barriers, lack of cultural understanding and obstacles in arranging suitable accommodation and transportation are some of the common challenges our patients need to overcome during this stressful time. Our volunteers provide information and local support to patients and their families, help them by interpreting in conversations with their medical teams and by explaining how to cope with administrative obstacles when needed. With over 360 volunteers in Germany, France, Italy, the United Kingdom, Greece, Austria, Spain, the Netherlands and almost every other EU country, as well as in the US, Canada, and South America, we strive to develop a network of bright, community-oriented young people around the globe who help patients in need of oftentimes life-saving treatment abroad.

We at Treatment without Borders firmly believe in the power of community, and in our shared responsibility to proactively create the society we want to live in. The fact that all our work is purely voluntary, with neither funding nor profit for any of us, has been met with much incredulity over the years: "Now you'll say you're doing it out of love!". Well yes, we are. And we will continue to do so - out of love and the conviction that equal access to quality healthcare is worth every effort.

Further information about Treatment without borders can be found on our website as well as across our social media platforms.



www.facebook.com/lekuvamse



[@Treatment without Borders](https://www.linkedin.com/company/treatment-without-borders)



www.lekuvam.se/about-us/



[@treatment_without_borders](https://www.instagram.com/treatment_without_borders)



treatmentwithoutborders@gmail.com



